



UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

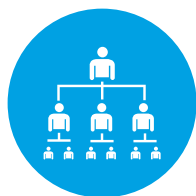
eSTRI























Insertion pro. TSIL 2015-2016

Métiers préparés à l'ESTRI en traduction
spécialisée et interprétation de liaison
Statistiques d'insertion pro. des diplômés
Fiches métiers

Guide insertion professionnelle 2015-2016 Parcours TSIL
© ESTRI École Supérieure de Traduction et Relations Internationales
23 place Carnot 69286 Lyon Cedex 02 France www.estri.fr
Document réalisé par l'ESTRI
Version de juillet 2015



Métiers préparés

Famille de fonctions	Métiers	Fiches ROME
 Chef/Chargé de projet en traduction	 Chargé de projet  Chef de projet en traduction	E1108 Traduction - Interprétariat
 Traducteur spécialisé, Localisateur, Adaptateur	 Traducteur technique  Traducteur juridique  Traducteur médical  Traducteur pharmaceutique  Traducteur financier  Localisateur  Traducteur-Adaptateur	E1108 Traduction - Interprétariat
 Interprète de liaison	 Interprète  Interprète de liaison  Traducteur-interprète	E1108 Traduction - Interprétariat
 Réviseur-Recteur, Terminologue, Post-éditeur	 Traducteur-Réviseur  Traducteur-Recteur  Traducteur-post-éditeur  Traducteur-terminologue	E1108 Traduction - Interprétariat



Premier emploi des certifiés

Population

78 certifiés titulaires du titre de chargé(e) de traduction spécialisée et d'interprétation de liaison (niveau I RNCP) : 20 en anglais-allemand, 43 en anglais-espagnol, 15 en anglais-italien

7 promotions sollicitées : 2014 2013 2012 2011 2010 2009 2008

L'enquête a été réalisée sur la population identifiée 6 mois après certification des titulaires du titre

Situation actuelle

90% en emploi
.10% en poursuite d'études

Temps pour trouver le premier emploi

92% en 0 mois
.4% en 1 mois **.2%** en 4 mois **.2%** en 8 mois

Postes occupés

68% Traducteur spécialisé, Localisateur, Adaptateur :
.19% Chef/Chargé de projets en traduction
.7% Réviseur, relecteur, postéditeur, terminologue
.5% Poste ne correspondant pas aux fonctions visées par la formation
0% Interprète de liaison : cette fonction est souvent occupée par des traducteurs, à temps partiel

Mode d'exercice de la fonction

66% traducteurs en agence
34% traducteurs indépendants

Mobilité

60% France
40% International

Pays de mobilité



Contrats

- **34%** Traducteur indépendant
- **32%** Traducteur en agence CDI
- **28%** Traducteur en agence CDD
- **3%** Contrat de VIE/VIA
- **1,5%** Contrat intérimaire
- **1,5%** Autre

Rémunération

- **18%** des certifiés en emploi rémunérés moins de 10.000 euros bruts annuels*
- **8%** des certifiés en emploi rémunérés de 10.000 à 14.999 euros bruts annuels*
- **16%** des certifiés en emploi rémunérés de 15.000 à 19.999 euros bruts annuels*
- **38%** des certifiés en emploi rémunérés de 20.000 à 24.999 euros bruts annuels
- **8%** des certifiés en emploi rémunérés de 25.000 à 29.999 euros bruts annuels

La fonction d'interprète de liaison est souvent occupée par des traducteurs, à temps partiel

- **10%** des certifiés en emploi rémunérés de 30.000 à 34.999 euros bruts annuels
- **2%** des certifiés en emploi rémunérés de 35.000 à 49.999 euros bruts annuels

*emplois à temps partiel en autoentrepreneur ou emplois à l'étranger sur la base du salaire minimum local

Exemples d'entreprises recrutant les certifiés

VERSION INTERNATIONALE, OMNICOM TRANSLATION INC, AREVA, LANGUAGE PLACE MARKET, STAR TECHNOLOGY SOLUTIONS, TRADOC, CHEF DU MONDE, INTER-CULTURAL ELEMENTS, VERSION INTERNATIONALE, TAG WORLDWIDE/WORLD WRITERS, HOGARTH WORLDWIDE, TRADEO, ITC TRADUCTIONS, STUDIO MORETTO, EUROPA TRADUCTION, UBERSETZERTTEAM KPS GMBH, NZTC INTERNATIONAL, EUROSCRIPT, GXP LANGUAGE SERVICE, SOLTEN, ALTER EGO TRADUCTION, OVER THE WORD, NEWLANGUAGES, TECHNIK SP=RACHENDIENST (TSD), AM TRANSWORD, UN MOT D'EXCELLENCE INC, INPUZZLE MULTILINGUAL SOLUTIONS, DELUXE DIGITAL STUDIO, TRANSPERFECT TRANSLATIONS



Emploi actuel des certifiés

Population

58 certifiés titulaires du titre de chargé(e) de traduction spécialisée et d'interprétation de liaison (niveau I RNCP) : 16 en anglais-allemand, 30 en anglais-espagnol, 12 en anglais-italien

5 promotions sollicitées : 2014 2013 2012 2011 2010

L'enquête sur l'emploi actuel se limite chaque année aux 5 dernières promotions

Elle a été réalisée sur la population identifiée entre janvier et juin 2015

Situation actuelle

- 92%** en emploi
- .4%** en reprise d'études
- .2%** en année de césure
- .2%** en recherche d'emploi

Postes occupés

- 62%** Traducteur spécialisé, Localisateur, Adaptateur :
- 27%** Chef/Chargé de projets en traduction
- .3%** Réviseur, relecteur, postéditeur, terminologue
- .8%** Poste ne correspondant pas aux fonctions visées par la formation
- 0%** Interprète de liaison : cette fonction est souvent occupée par des traducteurs, à temps partiel

Mode d'exercice de la fonction

- 70%** traducteurs en agence
- 30%** traducteurs indépendants

Mobilité

- 50%** France
- 50%** International

Pays de mobilité



Contrats

- **50%** Traducteur en agence CDI
- **30%** Traducteur indépendant
- **20%** Traducteur en agence CDD

Rémunération

- 0%** des certifiés en emploi rémunérés moins de 10.000 euros bruts annuels*
- .8%** des certifiés en emploi rémunérés de 10.000 à 14.999 euros bruts annuels*
- 16%** des certifiés en emploi rémunérés de 15.000 à 19.999 euros bruts annuels*
- 33%** des certifiés en emploi rémunérés de 20.000 à 24.999 euros bruts annuels
- 16%** des certifiés en emploi rémunérés de 25.000 à 29.999 euros bruts annuels
- .12%** des certifiés en emploi rémunérés de 30.000 à 34.999 euros bruts annuels
- .3%** des certifiés en emploi rémunérés de 35.000 à 49.999 euros bruts annuels

*emplois à temps partiel en autoentrepreneur ou emplois à l'étranger sur la base du salaire minimum local

Exemples d'entreprises recrutant les certifiés

GAIL CIMON NOTAIRE INC., BIRDWELL INSTITUTE, SPIN MASTER, SUNAERO, HEIDENHAIN FRANCE SARL, LOYALTYONE/AIR MILES CANADA, LIONBRIDGE, CHEF DU MONDE, ALPHA CRC, TAG, ORLDWIDE/WORLD WRITERS, TRADEO, ITC GLOBAL TRANSLATIONS, OUITRANSLATE, STUDIO MORETTO GROUP, UBERSETZEREAM KPS GMBH, INTERCONTACT, SPIN MASTER LTD., EMBARCADERO TECHNOLOGIES, THEBIGWORD, LEINHAUSER LANGUAGE SERVICE GMBH, EUROSRIPT, DELUXE DIGITAL LONDON



Fiche métier

Chargé de projets en traduction

Chef de projets en traduction

Profil recherché

Savoir : Bac+5 LEA/Traduction, Expérience de la gestion de projets multilingues en agence, 2 langues étrangères

Savoir-faire : Outils de TAO (Trados, Déjà Vu...), Word, Excel, Polyvalence : gestion de plusieurs tâches à la fois

Savoir-être : Sens des relations clients, Résistance au stress, Goût pour le travail en équipe, Organisation, Rigueur, Responsabilité, Esprit pratique, Souci du détail, Motivation et dynamisme, Flexibilité

Savoir agir : Prise de décisions et résolution de problèmes

Savoir faire faire : Gestion d'une équipe, Planification et respect des délais des parties prenantes

Exemples de missions confiées

- ✔ Responsabilité du bon déroulement du projet de traduction dès réception des fichiers sources jusqu'à la livraison de la traduction
- ✔ Analyser les travaux confiés par les clients
- ✔ Établir les devis
- ✔ Préparer les fichiers avant envoi aux traducteurs
- ✔ Sélectionner les traducteurs les plus appropriés au travail à réaliser
- ✔ Confier le travail aux traducteurs en négociant les délais et tarifs si nécessaire
- ✔ Planifier et organiser la phase de relecture ainsi que la gestion du temps des relecteurs
- ✔ Recevoir les documents traduits et préparer les fichiers avant remise au client
- ✔ Relire éventuellement et mettre en page les documents
- ✔ Remettre les fichiers au client
- ✔ Communiquer avec les différents intervenants du projet (internes et externes) et les traducteurs
- ✔ Gérer la relation clients
- ✔ Gérer la facturation des projets

Ex



Fiche métier

Traducteur technique

Traducteur spécialisé, Traducteur médical, Traducteur pharmaceutique, Interprète de liaison

Profil recherché

Savoir : Bac+5 en traduction technique, Connaissances des termes techniques (mécanique, électricité...)

Savoir-faire : Qualités rédactionnelles, Maîtrise des cultures cible et source, Bonne capacité de relecture, MS Office

Savoir-être : Rigueur, Curiosité, Respect des délais

Exemples de missions confiées

- ✓ Définir les modalités de la traduction, de l'interprétation en fonction du public, du contexte et selon les besoins du client
- ✓ Comprendre un texte, un dialogue et les restituer dans une autre langue auprès d'interlocuteurs ou sur des documents
- ✓ Recenser les sources documentaires et mettre à jour ses connaissances linguistiques, culturelles
- ✓ Suivre et faire évoluer des glossaires, des bases de données et des outils d'aide à la traduction
- ✓ Définir une stratégie de documentation en fonction du domaine à traduire
- ✓ Transposer un texte ou des propos dans un domaine technique ou scientifique : ingénierie, médecine, pharmacie
- ✓ Traduire des documents techniques d'ingénierie : notices, modes d'emploi, brevets, descriptifs, procédures...
- ✓ Traduire des documents technico-commerciaux : plaquettes, brochures, catalogues, sites Internet...
- ✓ Traduire des documents médicaux et pharmaceutiques : comptes-rendus de colloques, notices, packaging,
- ✓ Adapter les données métriques aux standards des autres pays
- ✓ Travailler en collaboration avec les ingénieurs et le service Recherche et Développement
- ✓ Alimenter et gérer la base de données documentaire et terminologique
- ✓ Participer aux séminaires technico-commerciaux
- ✓ Valider les documents fournis par l'équipe de traduction (selon structure)
- ✓ Contrôler les travaux de traduction et de terminologie (qualité, délai, relecture, correction, ...)
- ✓ Développer un portefeuille clients, négocier et contractualiser des prestations (selon poste)
- ✓ Suivre et développer un réseau de spécialistes ou d'organismes spécialisés en traduction et interprétariat
- ✓ Coordonner l'activité d'une équipe (selon le poste)



Fiche métier

Traducteur relecteur

Traducteur Réviseur, Translator Proof-reader

Profil recherché

Savoir : Bac+5 en traduction technique, Anglais + 2e langue étrangère, Excellente correction orthographique en français, Maîtrise de la correction orthotypographie

Savoir-faire : Qualités rédactionnelles, Maîtrise des cultures cible et source, Bonne capacité de relecture, Maîtrise de MS Office, Maîtrise des outils de TAO (Trados de préférence)

Savoir-être : Rigueur, Autonomie, Respect des délais

Savoir agir : Prise d'initiatives

Exemples de missions confiées

- ✓ Relire et réviser des textes divers
- ✓ Contrôler la qualité des traductions dans divers domaines : technique, juridique, médical...
- ✓ Lisser et optimiser les textes traduits (registre, style, terminologie)
- ✓ Créer et mettre à jour les glossaires
- ✓ Analyser les indicateurs de qualité des traductions
- ✓ Traduire des textes et documents techniques



Fiche métier

Traducteur post-éditeur

Post-éditeur

Profil recherché

Savoir : Niveau master 2 traduction spécialisée, Anglais+2e langue, Excellent niveau de français, 6 mois d'expérience minimum en traduction, Intérêt pour les nouvelles technologies, Connaissance des exigences du monde de la traduction

Savoir-faire : Formation universitaire aux outils de TAO (Trados)

Savoir-être : Motivation, Flexibilité, Rigueur, Rapidité, Organisation

Exemples de missions confiées

- ✓ Apprivoiser la technique de post-édition nouvelle en plein essor dans le monde de la traduction
- ✓ Maîtriser les outils de traduction automatique et les limites de leur production
- ✓ Développer et acquérir les méthodologies et techniques spécifiques de post-édition
- ✓ Post-éditer (corriger et réviser des textes traduits automatiquement) vers le français des textes variés (informatique, technique, automobile, tourisme...)
- ✓ Jouer un rôle central dans la promotion du post-editing auprès des ressources externes
- ✓ Analyser les meilleurs pratiques de post-édition afin d'augmenter la productivité et la qualité des tâches



Fiche métier

Traducteur localisateur

Localisateur, Localisation web et contrôle linguistique, Translator Localization

Profil recherché

Savoir : Diplôme supérieur en traduction spécialisée, Expérience professionnelle en traduction dans la localisation de sites Internet, de jeux vidéos...

Savoir-faire : Excellentes compétences linguistiques, Compétences technologiques : maîtrise MS Office et notions de HTML

Savoir-être : Forte motivation et fort degré d'implication, Aptitude à travailler en autonomie, Passion pour les jeux vidéo et leur univers, pour Internet, Goût pour le travail en équipe, Rigueur, Réactivité, Organisation

Savoir agir : Capacité d'adaptation, Flexibilité

Exemples de missions confiées

- ✓ Coordonner la traduction de jeux vidéo
- ✓ Traduire les jeux vidéo, les sites Internet, les produits et les documents promotionnels
- ✓ Créer et alimenter le glossaire interne
- ✓ Assurer la production et l'amélioration des jeux et sites Internet
- ✓ Localiser les produits et les contenus techniques
- ✓ Respecter les délais et le planning du projet
- ✓ Participer à l'amélioration de la qualité éditoriale des sites
- ✓ Piloter la démarche qualité et la circulation de l'information
- ✓ Gérer une équipe de techniciens
- ✓ Relire les fichiers avant implémentation du contenu sur le site
- ✓ Intégrer les contenus textuels dans le backoffice des sites
- ✓ Corriger le site suite au feedback du relecteur, de la filiale
- ✓ Remonter les bugs au responsable technique



Fiche métier

Interprète de liaison

Interprète, Interprète de contact

Profil recherché

Savoir : Diplôme supérieur en traduction spécialisée, Expérience professionnelle de 1 an en interprétation

Savoir-faire : Excellentes compétences linguistiques, Connaissance du secteur d'activité (technique, commercial...)

Savoir-être : Forte motivation et fort degré d'implication, Aptitude à travailler en autonomie, Rigueur, Réactivité, Organisation

Savoir agir : Capacité d'adaptation, Flexibilité

Exemples de missions confiées

- ✔ Définir les modalités d'interprétation en fonction du public, du contexte et des besoins du client
- ✔ Interprétation de communications orales
- ✔ Être le relais entre les techniciens (par exemple) et les accompagner au quotidien au sein de l'entreprise
- ✔ Accompagner des intervenants étrangers en France et servir d'intermédiaire (congrès, colloques...)
- ✔ Interpréter par plusieurs médias (oralement, par téléphone, par visioconférence)
- ✔ Servir d'interface linguistique entre une direction étrangère et les employés
- ✔ Traduire simultanément des réunions d'entreprise



ESTRI Alumni

Association de loi 1901 à but non lucratif recréée en 2011



Statuts consultables auprès de l'association

Quels sont les rôles et missions de l'association ?

- ✓ Créer des événements fédérateurs du réseau des anciens étudiants et diplômés ESTRI
- ✓ Témoigner auprès des étudiants lors des événements organisés à l'ESTRI : Business Week, Coaching Week
- ✓ Participer aux actions de formation et à leur amélioration continue en tant que membre du CPO

Qui est membre de l'association ?

ESTRI Alumni est une association composée :

-  de membres du bureau : président (et éventuel vice-président), trésorier, secrétaire (certifiés en 5 ans post-bac)
-  de membres actifs : tout certifié de l'ESTRI (certifiés de 3 ans post-bac et de 5 ans post-bac)




Qui finance l'association ?

-  l'ESTRI par une participation annuelle

Comment participer à la vie de l'association ?

-  En candidatant au bureau de ESTRI Alumni auprès de la Direction de l'ESTRI
-  En participant aux actions menées par ESTRI Alumni

Comment contacter et rencontrer l'association ?

-  www.esti.fr/associations/esti-alumni/
-  esti.alumni@univ-catholyon.fr
-  Rencontre de l'association : lors des événements



Notes

A series of 20 horizontal dotted lines for writing notes.

École Supérieure
de Traduction
et Relations Internationales

Université Catholique de Lyon
23 place Carnot
69286 Lyon Cedex 02 France

estri@univ-catholyon.fr
(00 33) 4 72 32 50 40
www.estri.fr   